

# ADACHI





区長あいさつ

# Preface

Half a century ago Adachi was founded. Once a pastoral area that supplied rice to Tokyo's inhabitants, it is now a bustling community with 620,000 residents.

On the occasion of the fiftieth anniversary of the ward's founding, we have developed a renewed resolve to work with ward residents to make Adachi Ward a place where people can live in harmony and spiritual affluence far into the twenty-first century.

On "Ward Residents' Day," designated in commemoration of the ward's fiftieth anniversary, the ward office officially introduced Adachi's flag and designated the cherry blossom and the tulip as the ward symbols.

In 1912, saplings of "goshiki sakura" (cherry trees with multicolored blossoms) from the banks of the Arakawa River were presented as a gift of friendship by Tokyo Mayor Yukio Ozaki to the people of the United States. They were planted along the Potomac River in Washington, D.C., where they blossom in clouds of pink every spring.

Thanks to the good will of the people of the United States, we have been able to commemorate Adachi Ward's fiftieth anniversary by bringing to Japan some branches of the cherry trees that were sent to the United States 70 years ago. Saplings grown from these branches will now take root in Adachi soil.

Building on established ties of friendship and good will overseas, we would like to further our relations with foreign cities. We will be very pleased if this booklet inspires the youth of Adachi to realize their proper role in the future community of world nations.

Tadashi Furusho  
Mayor of Adachi Ward

December 1982



今年区制が施行されて、ちょうど半世紀になりました。かつては東京の米どころとして田園地帯が広がっていた当区は、すっかり様相を一変し、今では、人口62万余の都市へと発展してきました。

この50周年を契機として、21世紀へ向けて、「調和のとれた心豊かな住みよい足立。」の実現に、区民の皆さんの協力を得ながら、一層力を入れていきたいと思ひます。

これを記念して制定された「区民の日」の集いでは、区のシンボルとしての旗、桜やチューリップも発表いたしました。遠く、明治の先達によって、国際親善のため、心をこめて贈られた荒川堤の五色桜が、米国のポトマック河畔に見事な花を咲かせています。そして、70年後の今日、区制50周年に里帰りし、足立の地に根をおろそうとしています。

私は、このような国際交流を機縁として、諸外国の都市とも仲良くしていきたいと考えています。この機会に発行します本誌が、これからの足立を担っていく若い世代に、国際社会人としての自覚をうながす一助になれば幸いです。

昭和57年12月

東京都足立区長  
古性 直

## Contents

- Increasing the Mobility of Adachi Residents** ..... 1
  - "Community Road"
  - Transit Network Winds Through Adachi Ward
  - Adachi's Network of Roads Growing
  - Adachi Ward's Role as a Commuters' Community
  - Keeping Subway Cars in Shape
- Offering Citizens Convenience and Human Contact** ..... 6
  - Nishiarai—a Shopper's Paradise
  - Festivals—Creating a Community Spirit
  - Spirits High at Shosenji Temple's Festival
  - Iris Park
  - The Public Bathhouse—a Place to Socialize
- Meeting the Needs of Ward Residents** ..... 12
  - Promoting Fitness and Sports
  - Adachi's Disaster Measures
  - Ward Concerned with Helping the Disabled
  - Providing a Good Education
  - Meeting the Needs of an Aging Society
  - Electricity a Byproduct of Garbage Incineration
  - Residents Contribute to Ward Administration
- Overview of Adachi Ward** ..... 21
  - Location and Size
  - Founding
  - Population
  - Ward Assembly Membership by Political Party
  - Annual General Accounts Expenditure of Adachi Ward
  - Railway and Subway Passenger Volume
  - Average Daily Volume of Mail
  - Diffusion of Telephones
  - Education
  - Public Facilities
  - Sports Facilities
  - Occupations of Adachi Ward Residents by Industry
- Promoting International Exchange** ..... 25
  - Center Trains Foreign Engineers
  - Cherry Trees Represent International Good Will
- Preserving Traditions** ..... 28
  - Nishiarai Daishi Temple
  - The Dance of the Lion
  - Getting a Glimpse of Historic Remains
  - Takeda Puppet Theater Known Worldwide
  - Sword Polisher Preserves Traditions

## 目次

- 〈区内点描〉  
**人間尊重の都市づくり** ..... 1
  - コミュニティ道路/生活支える交通網/増え続ける車/東京のベッドタウン/地下鉄が帰ってくるまち
- 〈区内点描〉  
**ふれあいの町かど** ..... 6
  - ショッピング・タウン西新井/連帯の儀式—祭り—/勝専寺の縁日/しょうぶ沼公園/庶民の社交場—セントウ
- 〈施策〉  
**調和のとれた心豊かな住みよい足立** ..... 12
  - 見るスポーツから参加するスポーツへ/災害に強いまちづくり/ともに生きる社会をめざして/豊かな教育/高齢化社会への対応/地域にとけ込む清掃工場/区民参加の行政
- 足立区の概要** ..... 21
  - 位置と面積/足立区のおいたち/人口/党派別区議会議員数/足立区的一般会計歳出/鉄道乗降客/郵便物一日平均取扱量/電話施設数/教育/公共施設/スポーツ施設/足立区居住者の産業別就業者数
- 深まる国際交流** ..... 25
  - 研修センターがオープン/レーガン桜、故郷足立へ
- 歴史散歩** ..... 28
  - 花畑の獅子舞い/西新井大師/白壁と静寂の寺町/竹田人形座/名人登場・刀剣研師—刀を通して歴史を見る

Cover: Vicinity of Kohoku Bridge, Adachi Ward 表紙: 足立区江北橋付近

〈区内点描〉 人間尊重の都市づくり

# INCREASING THE MOBILITY OF ADACHI RESIDENTS



## コミュニティ道路 "Community Road"

To create a better living environment, Adachi Ward has built a new type of road that allows pedestrians and vehicles to coexist peacefully. The lanes for vehicles are narrow and zigzagged, so that cars cannot travel any faster than 20 kilometers per hour. This type of road allows ample room for small groups of pedestrians to gather and leisurely chat, surrounded by various colorful flowers and trees.

人と車の共存を目差した新しい道路=コミュニティ道路が、23区ではじめて建設された。

ジグザグにした道路は、車のスピードを極力押え(20km/h以下)、広々とした歩道には色とりどりの花や緑の樹木が植えられた。子供をつれた母親同士があちこちで立ち止まり、楽しい語らいのひとときを過ごす。

コミュニティ道路は、人と人とのふれあいを生む道路でもある。



生活支える交通網

# Transit Network Winds Through Adachi Ward

Railways are an indispensable means of transportation for city dwellers. A Japanese National Railways line, the Tobu and Keisei private railways, and two subway lines run through Adachi Ward. An average 1.8 million passengers get on and off trains at the ward's 13 stations every day. Trains and

subways are particularly crowded during the morning and evening rush hours, when a great many of the passengers are commuting workers and students. Jampacked mass transportation is not limited to Adachi Ward, for throughout Tokyo rail transport systems are plagued by this problem.



Shopping districts generally spring up near stations.

駅前には、にぎやかな商店街が広がり、活気が見なされる。

都市生活を営む人々にとって、鉄道は欠くことのできない交通機関である。足立区内には、国鉄、地下鉄2系統、東武、京成の民鉄が乗り入れ、駅は合計13、一日平均の乗降客は180万人にもものぼる。特に朝夕のラッシュ時には、通勤、通学客が駅に集中し、電車内では身動きがとれない程混雑する。これは、足立区に限らず、東京の鉄道が共通に抱える現象として、都市問題になっている。



The Joban Line of the Japanese National Railways, which cuts through the southern part of Adachi Ward, is a vital transportation artery. 区の南部を走る国鉄常盤線は区民の大切な足だ。



About 1.3 million passengers go through ticket gates at Kitasenju Station daily. Ten-car trains glide into the station every two to three minutes, letting passengers off and on before streaming toward the next stop.

一日の乗降客が130万人に達する北千住駅。ラッシュ時には、10両編成の電車が2~3分間隔でホームに入ってくる。

増え続ける車

# Adachi's Network of Roads Growing

National Highway 4, which runs north-south through Adachi Ward, and Metropolitan Loop 7, which stretches east-west across the ward, provide the basic grid for the ward's network of roads. This traffic network has been expanding, and a stretch of metropolitan expressway was opened in the ward in the spring of 1982.

While the development of a good road system is very convenient for an automobile-oriented society, it also has certain negative effects, such as an increasing number of vehicles and noise and air pollution. Buses, which along with railways are a vital means of transportation in Adachi Ward, often become snarled in traffic jams.

足立区には、首都圏の動脈国道4号線が南北を、都道環状7号線が東西を走っており、この2本の幹線道路を軸に中小の道路が区内に広がっている。また昭和57年春には、首都高速道路6号線の一部が区内で開通するなど、道路網の整備は急ピッチで進められている。

道路網の発達には、車社会の便利さをもたらした反面、自動車の増加、騒音、大気汚染などの弊害も招いてしまった。

鉄道と並んで区民の重要な足であるバスも、道路の渋滞にあい、立往生するという光景も今日では珍しくなくなった。





東京のベッドタウン

## Adachi Ward's Role as a Commuters' Community

From the mid-1950s to the mid-1970s, many public housing complexes were built in Adachi Ward, reinforcing the ward's role as one of Tokyo's commuters' communities. Today 44,000 large and medium-sized reinforced-concrete public housing facilities dot Adachi Ward. One drawback to this proliferation of housing complexes has been that some residents tend to miss the open atmosphere of

their former residences, which in many cases were traditional wooden Japanese houses, and feel dehumanized.

Striving to create a warmer and less isolated milieu in these housing complexes, organizations of ward residents promote various events, such as folk dances and athletic meets, to give the residents of housing developments a sense of solidarity and a greater feeling of community.



昭和30~40年代にかけて、足立区内には公的集合住宅が大量に建設され、首都東京のベッドタウンとしての性格が強まった。現在、中層、高層の公的集合住宅は約44,000戸。木造で開放的な日本式住宅からこうした鉄筋コンクリートの団地に移り住むと、住民はとかく互いに無関心になりがちである。

今、団地では自治会を中心にして盆踊り大会や運動会を開いたり、地域の生活環境について考えたりするなど、互いに手を取り合い、新しいふるさとづくりに力を入れている。

Built by the Housing and Urban Development Corporation, this complex houses 1,500 families and includes two nurseries and a clinic, a bank, and a post office.

住宅都市整備公団が建てた大谷田団地、1,500世帯が住む。2つの保育園、診療所、銀行、郵便局も団地内に作られた。

地下鉄が帰ってくるまち

## Keeping Subway Cars in Shape

Adachi Ward has a shop for rolling stock where subway cars undergo regular checks using the latest computerized testing equipment to ensure operational safety. The subway overhauling shop is a favorite sightseeing spot for children.

東京都民の足、地下鉄の車両をオーバーホールする車両工場が足立区にある。ここでは地下鉄の安全な運行を期すため、列車の定期検査が行われる。コンピューターを導入した最新の試験装置が車両の細部にわたって整備の結果を測定する。

電車好きの子供たちの人気のまとなっている工場だ。



The Teito Rapid Transit Authority checks and overhauls subway cars at its rolling stock shop in Ayase in Adachi Ward.

営団地下鉄綾瀬工場



<区内点描> ふれあいの町かど

# OFFERING CITIZENS CONVENIENCE AND HUMAN CONTACT

Adachi Ward has three different faces: the traditional appearance of rows of older shops and homes, the modern look of newly constructed residential areas, and the almost rural appearance of fields neatly planted with crops.

As the ward's more pastoral scenery has disappeared, more and more houses have been built, nestled in with little room to spare. Though some people may claim that the spirit of affinity among close neighbors is waning, the special atmosphere characteristic of the traditional districts of Tokyo has not vanished in Adachi Ward. There is much friendliness, as well as good will, among neighbors, and it is apparent that a spirit of cooperation prevails.

ショッピング・タウン西新井

## Nishiarai— a Shopper's Paradise

While rows of traditional small shops still add to the hustle and bustle of shopping along the streets of Adachi Ward, this type of atmosphere is gradually giving way to the convenience of new shopping areas as the ward's population swells and consumer needs change.

One modern, new shopping area centers on Nishiarai Station. The area around the station has shed its traditional commercial appearance for a newer look, and passengers leaving the station find themselves exiting onto the third floor of a complex that contains shops on its first two floors and living units on its upper floors.

A large department store faces the station building. A ward-operated art gallery within this store holds exhibitions of calligraphy, paintings, and so forth and is quite popular with the residents of Adachi Ward.

足立には3つの顔がある。古い商いの町なみ、新興の住宅街、そして田舎のたずまい。田園風景が減ったぶんだけ家が立てこみ、軒と軒とを接しあい、住居群を形成する。"向こう三軒両どなり"の気風衰えたりといえども下町社会という独特の風貌は健在である。人情味豊かで近所づきあいがよく、助け合いのきずなはまだまだ生きている。



Shopping is convenient for residents of this building, which houses apartments as well as a supermarket and other establishments.

住居、スーパーが同居している東武線西新井駅ビル。

下町風の商店が軒を並べて活気を呈していたまちも、人口の急増や消費者のニーズの変化などで、新しい商店街へと変わってゆく。

西新井駅前も新しい装いの中で生まれ変わったまちのひとつ。

駅の改札口を出るとそのままビルの3階に通じ、1、2階は商店街、4階以上はマンションとなっている。駅ビルの向い側には、大規模なショッピングデパートができた。このデパートには、区営ギャラリーがあり、絵画展や書道展などの催しが開かれて区民に親しまれている。

連帯の儀式—祭り—

## Festivals— Creating a Community Spirit

The arrival of autumn sets the stage for a number of annual festivals that honor local deities in Adachi Ward. Amid the piping sounds and thumping drumbeats of the traditional Japanese music that fills the air at such festivals, chanting shrine parishioners parade

through local streets bearing heavy portable shrines. Sweat drips from their closely packed bodies as their enthusiasm spreads to surrounding spectators.

In contemporary Japan, where people's values and life styles have become diversified, festivals are an important means of bringing people together, despite differences in their ages and attitudes, and creating a community spirit.



足立区関原の祭り。自動車の通行を止めた広い通りは、お祭り広場になる。

Traffic is no problem during this festival, for the streets have been closed to all vehicles.

秋ともなると、区内のあちこちで地元のお祭りが行われる。笛や太鼓のお囃子が流れる中、氏子たちはかけ声も勇ましく神輿をかつぎ、町内をねり歩く。体と体が激しくぶつかり合い、汗がほとばしる。かつぎ手の熱気が群衆に伝わり、町全体が興奮につつまれてゆく。

価値観や生活様式が多様化している今日、人々の心の垣根をとりはらい、世代や考え方を越えて地域を結ぶためにも、祭りの果たす役割は大きい。







Booths, rather than the temple, seem to be the main attraction for children at this festival.

子供たちにとって、露店をのぞくのが縁日の楽しみ。

## 勝専寺の縁日 Spirits High at Shosenji Temple's Festival

A festival day at a temple represents the day on which the public can establish special ties with certain Buddhist

spirits. Shosenji Temple has four festival days annually: January 15 and 16 and July 15 and 16. On these days, the doors to the temple's Enma Hall are thrown open. *Enma*, the Buddhist equivalent of Pluto, is enshrined within this hall, and many persons flock to it on festival days to get a glimpse inside.

Various booths line the two approaches to the temple during festivals. On the July festival days, children in lightweight kimono swarm about these booths. They try to scoop up goldfish with their bare hands, eat cotton candy and stir-fried noodles, and gaze in awe at the array of toys for sale.

縁日は衆生が“特定の神仏に縁を結ぶ日”と伝えられる。勝専寺の縁日は1月と7月の15、16日。この日は境内の閻魔堂の扉が開かれるので、大勢の参詣客が訪れる。東西・南北に走る2つの参道には、それぞれ100メートルにわたり露店が並び終日にぎわう。

暑い長い夏の陽がようやく西に傾きかけた頃、浴衣姿の子供たちが露店をのぞく。道の両端に並ぶ屋台は金魚すくい、綿菓子屋、焼そば、おもちゃ屋など色とりどりである。



## しょうぶ沼公園 Iris Park

The iris, a perennial plant that produces gorgeous flowers, exists in about 200 varieties. Iris Park, opened in Adachi Ward in 1971, now has some 3,500 iris plants. Besides the irises, which attract many visitors when they bloom in June, the park has many other plants and is enjoyed by Adachi Ward residents throughout the year.

花しょうぶはアヤメ科の多年生観賞植物で、その種類は200余あるといわれている。

足立区内のしょうぶの名所「しょうぶ沼公園」は、昭和46年に開園し、現在約3,500株の花しょうぶがあり、6月の季節には美しい花を咲かせて、見る人の心をなごませてくれる。また園内には、しょうぶの他にも多数の樹木も植えられており、四季を通じて区民の憩いの場として親しまれている。

With a subway station conveniently nearby, Iris Park is becoming a popular sightseeing spot in Tokyo.

地下鉄の駅がすぐ近くにあつて足の便も良く、「しょうぶ沼公園」は東京の花しょうぶの新名所となりつつある。





庶民の社交場—セントウ

## The Public Bathhouse— a Place to Socialize

The Japanese are fond of taking baths. Tokyo's first public bathhouse opened in 1582, when Tokyo was just beginning to take shape as a major town known as Edo. The public bathhouse

originated as a means for the working people of Edo to enjoy the comfort and luxury of soaking in hot water after a long day of work.

At public baths today, many Japanese, even if they are strangers, frequently offer to scrub each other's backs. Some bathers will try to humor the crying baby of another bather. At public bathhouses, people coming in complete strangers often leave as if they have known each other for years.

Today Adachi Ward has about 150 public bathhouses. To the consternation of public bathhouse operators, the number of public baths has declined with the increase in homes equipped with baths.

日本人は風呂好きである。東京に銭湯がはじめてできたのは1582年。江戸の町づくりが始まったところで、そこに働く人々のためにつくられた共同浴場がはじまりとか。

背中を流し合ったり、泣く子を抱いてあやしたり、見知らぬ者同士が旧知の間柄のようにつきあう風景は、銭湯ならではのもの。

現在、足立区内にある銭湯は150軒程度。自家風呂が増えている昨今、入浴客が減ってきているのが、銭湯経営者の悩みである。



The patrons of traditional public baths wear yukata, a type of lightweight kimono that doubles as sleepwear.

下町情緒あふれる銭湯には、浴衣姿がよく似合う。

The atmosphere at public bathhouses can turn perfect strangers into friends.

見知らぬ者同士がはだかできあえる銭湯こそコミュニティのルーツだ。



〈施策〉 調和のとれた心豊かな住みよい足立

# MEETING THE NEEDS OF WARD RESIDENTS

見るスポーツから参加するスポーツへ

## Promoting Fitness and Sports

Adachi Ward has many athletic and sports facilities that Adachi residents enthusiastically use.

These facilities provide an indispensable means for the citizens of Adachi Ward to remain fit and healthy. Various



Excitement reigns at the opening ceremony of the ward's athletic meet, which is held every October.

区民大運動会の開会式。

group athletic and sports activities help foster feelings of unity and solidarity among the people of Adachi Ward. It is therefore vital that the ward authorities install, maintain, and upgrade easily accessible athletic and sports facilities.

Hoping that every citizen will become involved in some sports activity, the ward hosts many sports events, lectures, and clinics. It also concentrates on training local sports leaders throughout Adachi Ward's different districts to encourage citizens to participate voluntarily in local sports clubs.

体育・スポーツ活動は、区民の健康づくりに欠かすことができないもの。同時に、スポーツを通じた集団活動は、参加者同士の連帯感やふれあいを生み出す。

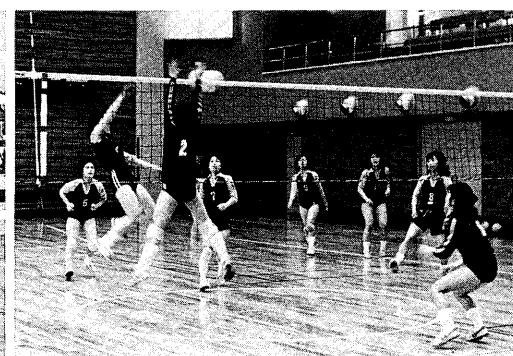
区では、スポーツマンや若者だけでなく、老若男女を問わずすべての区民が気軽に健康・体力づくりができるよう、身近なところに施設づくりを進めている。また、各種のスポーツ大会、講習会、教室を催したり、地区ごとに住民の自発的なスポーツグループの育成や地域におけるリーダーの養成にも力を入れている。



Youngsters engage in a tug of war at Adachi Ward's annual athletic meet.

小学生による綱引きは、運動会の人気種目である。

Many swimmers take advantage of this 50-meter-long swimming pool at the ward's sports center. 総合スポーツセンターにある50メートル公認プール。



More than 20,000 persons participate in a mammoth athletic meet, held annually in Adachi Ward on October 10, which is Health-Sports Day in Japan.

毎年10月10日の体育の日に行われる区民大運動会。参加者数は2万人を越えるマンモス運動会である。

Facilities at Adachi Ward's General Sports Center include this gymnasium, which is large enough to accommodate three volleyball courts.

総合スポーツセンターの屋内体育館。バレーコートが3面もとれる。



災害に強いまちづくり

# Adachi's Disaster Measures

Since disasters cannot be predicted, Adachi Ward has always devoted considerable effort to disaster-preparedness measures to safeguard the lives and property of Adachi residents. Major disaster-preparedness steps include fostering neighborhood emergency organizations, holding drills, maintaining full tanks of water for firefighting, establishing and servicing an emergency radio network, establishing shelters and guarding access routes to them, and stockpiling relief supplies.

Should a major disaster strike, an Adachi Ward antidisaster headquarters would be set up immediately. From this base the mayor of Adachi Ward would take charge of shelter operations and relief activities.

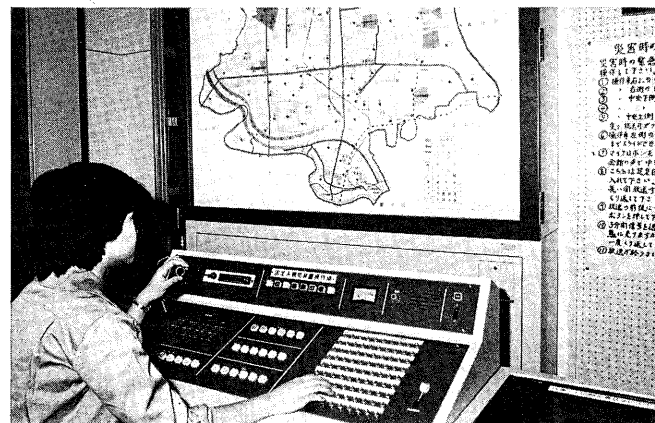
災害は、いつやってくるかわからない。住民の貴重な生命と財産の安全を守るため、区では、日頃から防災対策に力を入れており、防災区民組織の育成、防災訓練、貯水槽や防災行政用無線の整備、避難場所や避難路の確保、災害救助物資の備蓄などの対策を毎年計画的に進めている。

大規模な災害が発生した時は、直ちに「足立区災害対策本部」が設置され、区長が本部長となって、避難や救護活動を行う。



When disaster strikes, announcements regarding emergency procedures, such as advising residents to take shelter, are to be relayed over the ward's emergency radio network.

災害時の情報連絡のために設置した防災行政用無線網は、区役所本庁舎にある基地局から、各地区の子局へ避難の指示や救護活動の情報を伝える。



A general disaster-readiness drill is conducted annually on September 1, the anniversary of the Great Earthquake of 1923.

毎年9月1日(関東大震災記念日)に行われている足立区総合防災訓練。

Children at a nursery school participate in a disaster-readiness drill.

防災訓練には保育園児も参加して避難訓練を行う。



ともに生きる社会をめざして

# Ward Concerned with Helping the Disabled

In 1981, which was designated by the United Nations as the International Year of Disabled Persons, countries worldwide took steps to facilitate the entry of the disabled into society. In the spirit of the International Year of Disabled Persons, during the next decade or so Adachi Ward hopes to contribute to making life easier for the disabled.

Despite efforts to enter society, disabled persons still encounter various obstacles. Adachi Ward is working to systemize its efforts to aid the disabled in various ways, such as adjusting buildings, roads, and transportation systems to enable the disabled to move about without worry. Ordinances and regulations will also be drafted as the ward strives to deepen the public's understanding regarding disabled persons.

国連で決議された「国際障害者年」(昭和56年)を契機として、足立区でも向こう10年にわたる「国際障害者年足立区行動計画」が策定された。

障害者が社会に出てゆこうとしても、現実には、さまざまな壁が立ちはだかっている。区では障害者が、安心して街に出られるように建物や道路、交通機関を整備したり、条例や規則等でバックアップしたり、人々の障害者に対する理解を深めたりするなどの施策を体系化し、計画的に進めている。

This rehabilitation facility was built to prepare severely handicapped persons for daily life. Their training emphasizes functional development and social rehabilitation.

重度心身障害者の生活訓練や作業訓練を行っている生活実習所。訓練だけではなく、地域住民との交流にも力を入れている。



At this junior high school in Adachi Ward, programming is relayed from this student-run TV station to sets installed in each classroom.

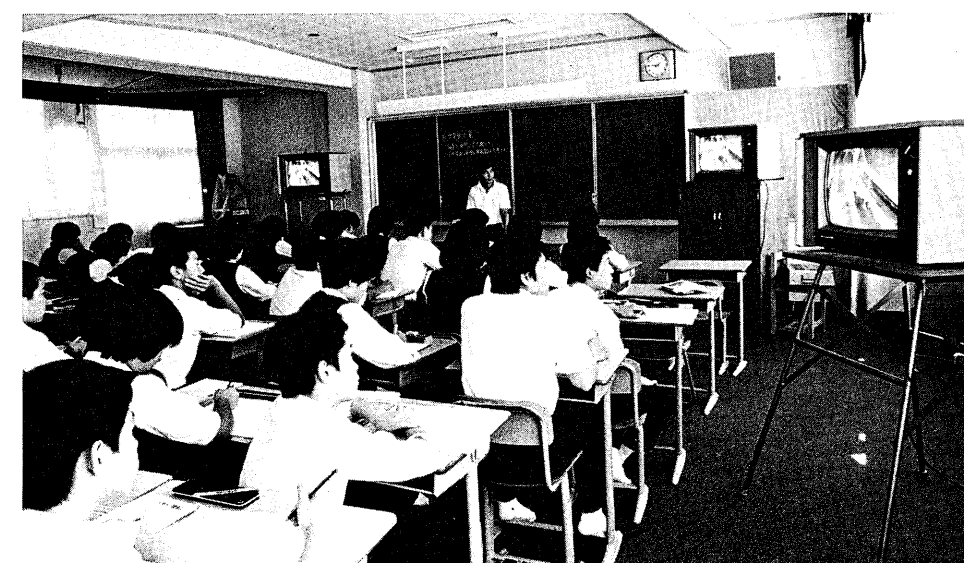
区立第12中学校の校内放送スタジオ。各教室に設置されたテレビに、映像が伝えられる。

豊かな教育

## Providing a Good Education

Many high-rise apartment buildings have sprung up during the last 15 years or so in Adachi Ward, with a resultant influx of young persons into the ward. Among Tokyo's 23 wards, Adachi has the largest number of elementary and junior high schools and students. As of May 1982, it had 79 elementary schools and 36 junior high schools, with a total enrollment of about 94,000 students.

The ward goes beyond the standards of compulsory education, attempting to give its young citizens an opportunity to receive a good education. Following the peak and subsequent decrease of the ward's population influx, the primary emphasis in the ward's education policy has centered on improving educational facilities in various ways, such as equipping schools with closed-circuit television systems.



Videotape recorders have been incorporated into classroom teaching in Adachi Ward.

VTRを取り入れた授業。

足立区には、区立の小学校が79校、中学校が36校あり、児童・生徒数あわせて約94,000人。この数は都内随一である。このため教育に対する区民の関心は高く、教育行政は区政の重要な柱のひとつとして、区も力を入れている。

次代の足立区を担う子どもや青少年が健やかに育ち、すべての区民がそれぞれ

のライフサイクルの中で豊かな教育を受けることができ、文化をはぐくめるようにすることが、足立の教育の目標である。

特に小・中学校の学校教育では、知育偏重にならず、子どもたちが能力や個性を最大限に伸ばせるように、教育内容の充実や施設の整備をはかっている。



高齢化社会への対応

# Meeting the Needs of an Aging Society

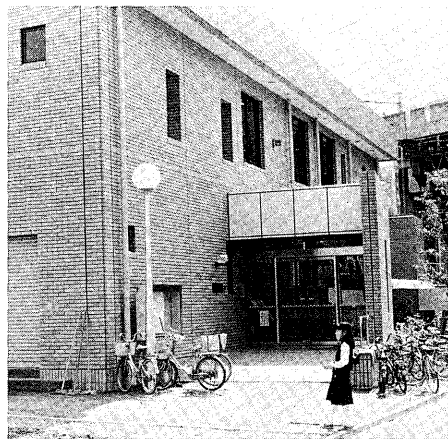
People aged 60 and over accounted for 11% of Japan's population when the 1975 national census was taken. They are expected to account for roughly 20% by the turn of the century, indicating the rapid aging of Japan's population.

The youth of today are the senior citizens of the future. Ward measures in response to the aging of Japan's population, therefore, should concern not only older persons but all ward residents.

Adachi Ward has been giving priority to enforcing measures for older people so that they will be able to lead worthwhile lives in their local communities. One project has been the creation of one senior citizens' hall for every 10,000 residents of Adachi Ward. Older people are encouraged to come to such halls to make friends through dancing, painting, and other activities.

わが国の60歳以上の人口は、今世紀末には全体の約20%になるものと予想され、日本は急速なテンポで高齢化社会を迎えようとしている。

今は若者である人々も数十年後には必ずお年寄りの仲間入りをする。高齢化社会への対応策は、お年寄りだけでなく、区民全体が考えてゆかなければいけない問題であろう。区では、お年寄りが地域社会の中で、生きがいをもって生活できるよう、活動の拠点として、人口1万人程度に1館の割合で老人館づくりを進めている。今、老人館は、お年寄りが集い、遊び、そして世代を越えて地域の人々と交流をはかってゆく、ふれあいの場として地域に定着しつつある。



Every day many citizens visit community centers in Adachi Ward. These centers have halls for senior citizens and children, meeting rooms, and other facilities.

老人館、児童館、集会所が同居するコミュニティセンター。連日、大勢の区民でにぎわう。

お年寄りの間で人気急上昇中のゲートボール。ゲームを通してふれあいの輪が広がる。

Croquet is proving increasingly popular among older citizens.



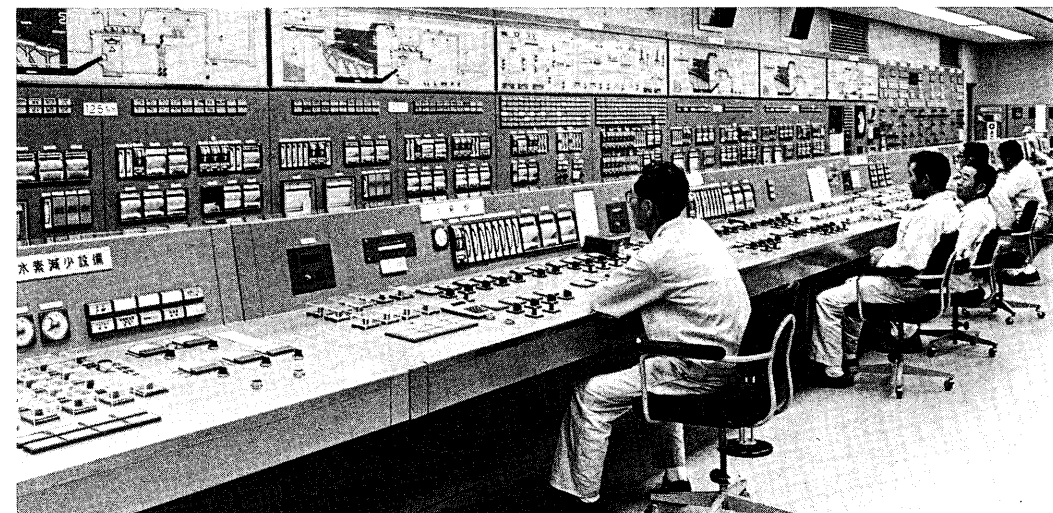
地域にとけ込む清掃工場

# Electricity a Byproduct of Garbage Incineration

The Adachi Incineration Plant can dispose of as much as 650 tons of garbage collected in Adachi Ward and neighboring areas every day. Built in 1977, the ultramodern plant is equipped with antipollution devices to prevent smoke and odors from escaping into the atmosphere. Waste heat from the plant is used to generate electricity and also to supply, via an underground pipe, hot water to a children's hall about 200 meters away. A heated swimming pool and a senior citizens' hall equipped with a large bath have been built near the plant and are widely patronized.

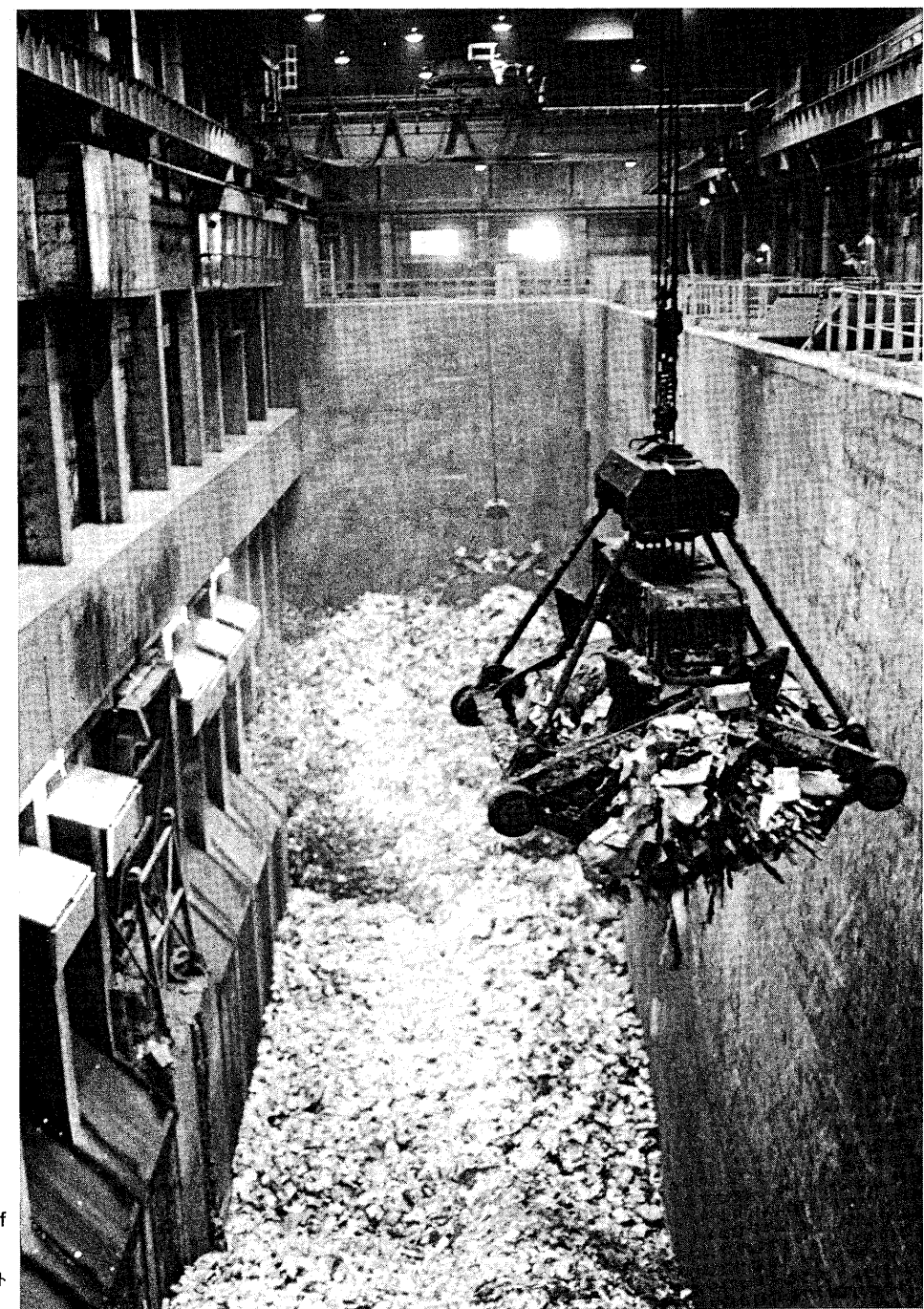
足立区内から毎日出るゴミの量は約1,058トン。このうち可燃物約616トンが清掃工場で焼却されている。

昭和52年に完成した足立清掃工場は、最新式の設備を誇り、焼却炉から出る煙や臭いが外部に出ないようにするなどの公害対策に万全を期している。また、炉の余熱を利用して発電をしたり、工場に隣接する温水プールの水をあたためたり、老人会館の暖房をするなど、地域社会との調和をはかっている。



A mere push of a few buttons in the central control room of the Adachi Incineration Plant puts the computerized plant into operation.

工場の中央制御室。コンピュータ化されており、ゴミの燃焼を自動的にコントロールしている。



This large crane can lift up to two or three tons of garbage at a time.

巨大なクレーンがつかみあげるゴミの量は2~3トン。



# Residents Contribute to Ward Administration

To assess the public's needs, Adachi Ward has instituted a program whereby the mayor of Adachi Ward occasionally sets up temporary offices in local public halls and other facilities and meets with local residents, who voice complaints and wishes. Many residents, including the operators of local shops, housewives, and commuters on their way home from work, participate in this program.

住民にとって最も身近な行政は区政である。区の施策が区民の立場に立ち、より多くの区民の意見、要望を的確にとらえ、反映させたものであるためには、すべての区民が積極的に区政に参加できる「開かれた行政」を進めていくことが重要である。

その一環として、毎年開催されているのが、「区長移動応接室」。これは、区長が

区内各地へ出向き、地元住民と膝を交えて話し合う対話集会である。この集会は住民の要望や意見などを直接区長に伝える場として、地域に定着しており、区政運営において重要な役割を果たしている。



Members of the ward assembly are engaged in informal discussion with Adachi's mayor.

夜遅くまで熱心に続けられる集会。

# OVERVIEW OF ADACHI WARD

## 位置と面積

## Location and Size

Japan, which lies off the eastern coast of the Asian continent, consists of four main islands—Hokkaido, Honshu, Shikoku, and Kyushu—and thousands of adjacent smaller islands. The nation's total land area is 377,682 square kilometers. Tokyo, Japan's capital, lies approximately in the middle of Honshu.

Adachi Ward is the northernmost of Tokyo's 23 wards. Five thousand years ago the area that is now Adachi Ward was a low, swampy coastal region. Since then rivers have carried earth and sand to this area, forming an alluvial plain

that, aside from a slight north-south incline, is generally flat.

Adachi Ward covers 53.25 square kilometers, approximately 10% of the total area of Tokyo's 23 wards. It is the second largest ward after Setagaya Ward. With 620,000 residents, Adachi Ward ranks third in population among the 23 wards.

日本はアジア大陸の東端にある島国で、北海道、本州、四国、九州の4つの主要な島からなる。総面積は377,682km<sup>2</sup>。本州のほぼ真中に首都東京がある。

足立区は東京23区の最北部に位置している。5,000年前頃は海辺に接した低湿地帯であったが、河川が運んできた土砂が積み、四方を河川で囲まれた平地が形成された。

面積は53.25km<sup>2</sup>で、23区の総面積の約1割を占め、世田谷区に次いで2番目の広さである。人口は約62万人で、23区中第3位である。

## 足立区のおいたち

## Founding

Numerous artifacts from the Jomon period (before 200 B.C.) and the Yayoi period (200 B.C.—A.D. 250) have been found in the Iko and Hanahata districts of northern Adachi Ward, lending support to the belief that human beings lived in the area more than 2,000 years ago.

During the Edo period (1603—1868), Kitasenju was the first stop for travelers journeying to Nikko, now one of Japan's most popular national parks. The area developed remarkably as a post town, and the construction of river levees flourished.

With the advent of the Meiji era

(1868—1912), the area that is now Adachi Ward was first called Kosuge Prefecture and then was incorporated into Tokyo Prefecture. With the extension of Tokyo's city limits in 1932, the area became Adachi Ward of the City of Tokyo. It was recognized as Adachi Ward of the Tokyo Metropolis with the enforcement of the Tokyo metropolitan government in 1943. With the enactment of the Local Government Act in 1947, it was designated a special ward of a special local public entity under the name of Adachi Ward.

足立区に人類が住みついたのは、縄文・弥生時代であるといわれており、区北部の伊興、花畑などに当時の遺跡を多く残している。

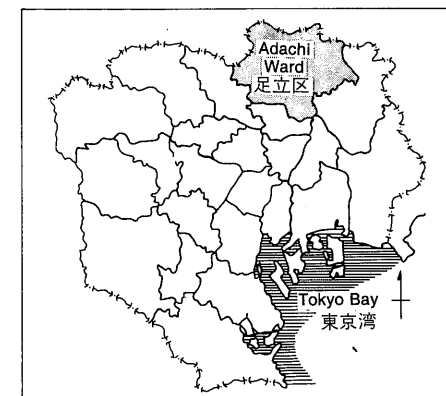
江戸時代になると、千住が日光道中の初宿に定められ、宿場町としてめざましい発展をとげた。また、新田開発や河川の堤防工事なども盛んに行われた。

明治時代に入ると、足立区は小菅県を経て東京府に編入され、昭和7年には、市域拡張により東京市足立区になった。さらに昭和18年に都制施行と同時に東京都足立区となり、昭和22年の地方自治法の制定により特別地方公共団体の特別区「足立区」となった。

## ● Population 人口

	Tokyo 東京	Adachi 足立	
Population (persons)			人口(人)
Japanese	11,431,882	618,964	日本人
Non-Japanese	117,971	8,312	外国人
Total	11,549,853	627,276	計
Area (km <sup>2</sup> )	2,154.33	53.25	面積(km <sup>2</sup> )
Population density (persons/km <sup>2</sup> )	5,361	11,780	人口密度(人/km <sup>2</sup> )

Data are as of January 1, 1982.  
(数字は1982年1月1日現在)





● Ward Assembly Membership by Political Party 党派別区議会議員数

Liberal Democratic Party	26	自由民主党
Komeito	12	公明党
Japan Communist Party	9	日本共産党
Japan Socialist Party	3	日本社会党
Democratic Socialist Party	2	民社党
New Liberal Club	1	新自由クラブ
Independent	3	無所属
Total members	56	現員計
Total seats	56	定数

Data are as of May 1, 1982.  
(数字は1982年5月1日現在)

● Annual General Accounts Expenditure of Adachi Ward 足立区一般会計歳出

(unit: ¥1,000) (単位: 千円)

	Initial budget 当初予算額	Revised budget 補正予算額	Final budget 最終予算額	
Ward assembly	600,991	14,141	615,132	議会費
General affairs	9,067,544	4,427,649	13,495,193	総務費
Public welfare	38,217,389	-13,547	38,203,842	民生費
Commerce and industry	662,919	-6,442	656,477	産業経済費
Environmental hygiene	5,895,405	-219,333	5,676,072	環境衛生費
Public works	13,105,422	624,128	13,729,550	土木費
Education	24,959,201	-46,846	24,912,355	教育費
Debt servicing	3,878,922	289,896	4,168,818	公債費
Miscellaneous outlays	547,250	671,833	1,219,083	諸支出金
Reserve fund	100,000	0	100,000	予備費
Total	97,035,043	5,739,479	102,774,522	総額

Data are for fiscal 1981 (April 1981 - March 1982).  
(数字は1981年度)

Note: The final budget per ward resident, or the total final budget divided by Adachi Ward's population as of April 1, 1982, is ¥164,199. About 22% of this, or ¥35,759 per resident, comes from a special ward tax paid by Adachi residents.

(注) 最終予算額を1982年4月1日現在の足立区人口で割った区民ひとりあたりの最終予算額は164,199円。このうち約22%の35,759円が区民ひとりあたりの納める特別区民税でまかなわれている。



Several matters are discussed at a plenary session of the Adachi Ward Assembly. 区議会本会議。

● Railway and Subway Passenger Volume 鉄道乗降客

	Daily average (passengers) (人)	一日平均利用者 (%)	
Japanese National Railways	395,122	18.1	国鉄
Private railways	766,744	35.0	私鉄
Private subways	1,026,408	46.9	営団地下鉄
Total	2,188,274	100.0	総数

Data are for fiscal 1981 (April 1981 - March 1982).  
(数字は1981年度)

● Average Daily Volume of Mail 郵便物一日平均取扱量

	Ordinary mail 通常	Parcels 小包	New Year's mail 年賀郵便	
Pieces mailed	104,438	918	10,702	引受
Pieces delivered	173,351	1,314	10,991	配達

Data are for fiscal 1981 (April 1981 - March 1982).  
(数字は1981年度)

● Diffusion of Telephones 電話施設数

Private phone lines	216,281	加入電話
Public phones	4,234	公衆電話
Total	220,515	総数

Data are as of March 31, 1982.  
(数字は1982年3月31日現在)

● Education 教育

		Facilities 施設数	Enrollment 生徒数	Instructors & employees 教員及従事者数	
Nursery schools	Public	62	6,497	964	公立 保育園
	Private	26	2,317	243	私立 保育園
Kindergartens	Public	5	482	33	公立 幼稚園
	Private	65	11,513	857	私立 幼稚園
Elementary schools	Ward	79	62,457	3,422	区立 小学校
	Private	0	0	0	私立 小学校
Junior high schools	Ward	36	31,566	1,771	区立 中学校
	Private	0	0	0	私立 中学校
Senior high schools	Metropolitan	9	10,702	715	都立 高等学校
	Private	2	2,432	150	私立 高等学校
Schools for the deaf	Metropolitan	1	100	65	都立 ろう学校
	Private	0	0	0	私立 ろう学校
Schools for the handicapped	Metropolitan	2	404	206	都立 養護学校
	Private	0	0	0	私立 養護学校

Data are as of May 1, 1982.  
(数字は1982年5月1日現在)

Note: Adachi Ward also has 6 private special training schools and 12 private miscellaneous schools.

(注) 上記以外に足立区には私立の専修学校6校と私立の各種学校12校がある。

● Public Facilities 公共施設

	Facilities 総数	Users 利用者数	
Children's halls	23	727,247	児童館
Libraries	9	887,048*	図書館
Senior citizens' centers	19	233,699	老人館

Data are for fiscal 1981 (April 1981 - March 1982). (数字は1981年度)  
\* Individual users only (個人利用者のみ)

● Sports Facilities スポーツ施設

	Facilities 総数	
Baseball grounds	18	野球場
Tennis courts	25	庭球場
Swimming pools	9	プール

Data are for fiscal 1981 (April 1981 - March 1982).  
(数字は1981年度)



● Occupations of Adachi Ward Residents by Industry 足立区居住者の産業別就業者数

	(persons) (人)	
Agriculture	1,602	農 業
Forestry	10	林・狩猟業
Fisheries	77	漁・水産業
Mining	51	鉱 業
Construction	29,686	建 設 業
Manufacturing	90,167	製 造 業
Wholesale, retail	83,332	卸売・小売業
Finance, insurance	9,879	金融・保険業
Real estate	3,118	不 動 産 業
Transport, communications	23,453	運輸・通信業
Utilities	1,551	電気等供給業
Services	49,723	サ ー ビ ス 業
Government	6,252	公 務
Others	639	分 類 不 能
<b>Total</b>	<b>299,540</b>	<b>総 数</b>

Data are as of October 1, 1980.  
(数字は1980年10月1日現在)

靴の生産は都内一を誇る。機械化された工場もあるが、職人さんが腕をふるう仕事場が数多くある。

Adachi Ward is proud of being Tokyo's largest producer of shoes. Some plants are mechanized, while others still draw on the skills of shoemakers.



Urban agriculture, such as growing flowers and vegetables, prospers in Adachi Ward.

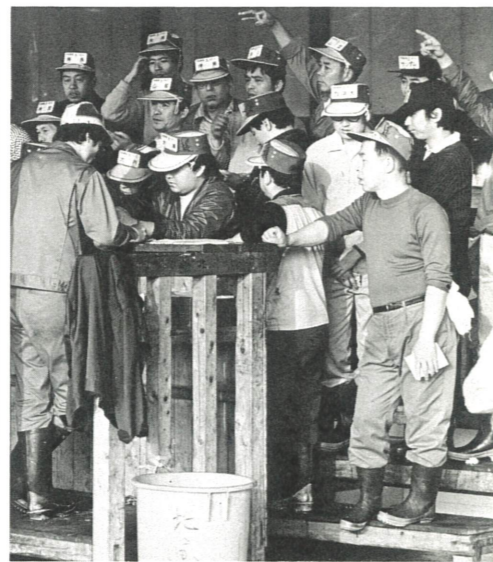
花卉栽培や野菜づくりなどの都市型農業が盛ん。

Furniture-making, which is representative of the ward's local industries, produces goods that are treasured for their ornate hand-carving.

足立の地場産業の代表的なものに家具製品がある。手彫りなどの高い技術がセールスポイント。

区内には魚と、青果物を扱う二つの市場があり、毎朝のセリ風景は活気にあふれている。

Two wholesale markets, one for fish and one for fruits and vegetables, are found in the ward. A lively atmosphere prevails at these markets every morning as fresh goods are auctioned off.



深まる国際交流

# PROMOTING INTERNATIONAL EXCHANGE

研修センターがオープン

## Center Trains Foreign Engineers

The Tokyo Training Center, a live-in facility for foreign technical trainees, opened in Adachi Ward in April 1982. Under a joint project of the Ministry of International Trade and Industry and private corporations, engineers from developing countries are invited to Japan to study technology and management practices. The trainees, whose

expenses are paid by Japan, receive on-the-job training at Japanese corporations after completing Japanese-language instruction at the center.

海外からの技術研修生のための宿泊研修施設が57年4月、区内にオープンした。通産省と民間企業が協力、全額、日本の費用で発展途上国から技術者を招き、わが国の技術や経営の仕組みを企業の現場で学んでもらおうとする事業。その事前研修として日本語の授業などを行うのが東京研修センターである。



The atmosphere at the Tokyo Training Center, which is managed by the Association for Overseas Technical Scholarship, is that of both a hotel and a school. After six weeks of Japanese-language study at the center, trainees are assigned to companies in Japan for on-the-job training.

東京研修センターは、ホテルと学校なみの設備を有する施設。研修生はここで6週間日本語を学んだあと国内の企業で研修を受ける。



Young middle-level managers from countries in Asia and other parts of the world listen attentively as a university lecturer explains traditional aspects of Japanese business management at the Tokyo Training Center.

日本の大学教授クラスが企業経営の日本の特質などを説明する授業。研修生はアジア諸国などの若手中堅管理者。



レーガン桜、故郷足立へ

# Cherry Trees Represent International Good Will

During the latter decades of the nineteenth century and the early years of this century, the cherry trees along the banks of the Arakawa River in what is now Adachi Ward were renowned as Tokyo's most beautiful cherry trees. As an expression of good will 70 years ago, Tokyo Mayor Yukio Ozaki sent 3,000 cherry saplings taken from the area to Washington, D.C. The saplings were planted near the White House, along the banks of the Potomac River, where they put on a gorgeous display every spring with their clouds of pink blossoms.

As a gesture of welcome and appreciation upon the trees' arrival in the United States, the wife of President William Taft selected one tree to plant personally. This tree has come to be known among the people of the United States as the "Taft Sakura."

Meanwhile, as the Potomac cherry trees became world famous for their beauty, reconstruction of the Arakawa River's banks and postwar social upheaval in Adachi Ward left withered,

dried cherry trees in their wake, with no remnant of the famed, splendid vistas of cherry trees that had once graced the ward.

The ward administration decided to restore Adachi's once-famous arbors of cherry blossoms, and, with U.S. cooperation, representatives from Adachi Ward traveled to Washington, D.C., in 1981, bringing back branches from the Washington trees to Adachi Ward, the birthplace of the Potomac trees.

The same year, the wife of U.S. President Ronald Reagan was touched by the Japanese people's affection for cherry trees and, as a special token of Japan-U.S. friendship, sent a sapling grown from the Taft tree to the people of Japan. Tokyo Governor Shun'ichi Suzuki named the sapling the "Reagan Sakura" and entrusted it to the mayor of Adachi Ward. Hopes for continued friendship between Japan and the United States were high as the tree was planted in Adachi Ward—its ancestral home—in November 1982.

明治から大正にかけて、足立区の荒川堤は東京一の桜の名所であった。今から約70年前、時の尾崎行雄東京市長は、日米友好のしるしとして、荒川堤の桜の苗木3,000本を米国のワシントン市に寄贈、苗木はホワイトハウスを望むポトマック河畔の公園に植えられた。その中の一本は、当時のタフト大統領夫人が自ら植えられるという歓迎ぶり、今でも「タフト桜」として米国民に親しまれている。

その後、ポトマック河畔の桜は世界的に有名になったが、本家の足立区の桜は、荒川の改修工事や戦後の混乱の中で、枯れ衰え、現在は見る影もなくなってしまった。

桜並木の復活を願う区では、米国に働きかけ、昭和56年、ポトマック河畔から3,000本の接木用の桜の枝を採集し、桜の里帰りを果たさせた。また同年、桜を愛する日本国民の姿に共感されたレーガン大統領夫人は、「タフト桜」からさし木をした苗を「桜の特使」として、日本国民に贈られた。この桜の苗は、鈴木東京都知事により「レーガン桜」と命名され、足立区長に託された。昭和57年11月、区制50周年を記念して日米友好の願いをこめて、故郷足立の地に植えられた。



Representatives from Adachi gather branches from cherry trees in Washington, D.C.

ワシントン・ポトマック河畔で桜の枝を採集する区職員。



Residents of Adachi Ward hope that these cherry trees in Higashiyase Park will restore the ward's erstwhile fame for its beautiful cherry blossoms.

足立区内の舎人公園で行われたレーガン桜の植樹祭。国際親善のシンボルとして、美しく花開くことであらう。



The "Reagan Sakura" is presented in a ceremony at the prime minister's official residence.

首相官邸で行なわれたレーガン桜の贈呈式。





# PRESERVING TRADITIONS

## 西新井大師 Nishiarai Daishi Temple

Nishiarai Daishi Temple, which is located in Adachi Ward, is said to have been built in 826 by the celebrated Buddhist priest Kukai (posthumously called Kobo Daishi). The temple is well known, for many Buddhists seeking to ward off evil and wanting to pray for good luck make pilgrimages to Nishiarai Daishi. It is popular among Tokyo residents, who have newly designated it as one of the 100 most scenic spots in Tokyo.

西新井大師は、西暦826年、弘法大師が創建したと伝えられている。厄除開運の霊場として名高く、庶民からは「お大師さま」と呼ばれ親しまれている。この西新井大師は、東京都民が選定した「新東京百景」のひとつにあげられている。

## 花畑の獅子舞い The Dance of the Lion

The dance of the lion is a ritual Japanese dance performed by dancers wearing lion masks. The dance, which has traditionally been performed to exorcise evil and disease and as a prayer for rain, has gradually developed into a festival performing art. Adachi Ward's tradition of performing the dance of the lion dates back to feudal times, to the middle of the Edo period (1603-1868), many years before the ward's founding.

花畑の獅子舞いは、雨乞いや疫病祓いの行事として江戸時代中期頃から盛んに行われるようになったと伝えられ、日本古来の伝統的な様式を受け継ぐ、足立区内でも代表的な郷土芸能のひとつである。



Booths selling *daruma*, one of Japan's traditional good luck talismans, are set up within the Nishiarai Daishi Temple compound. Every year, worshippers bring old *daruma* to be burned.

境内で縁起物の達磨を売る市が立つ。参詣者は古い達磨を寺に納めるので、寺は節分の日に「だるま供養」を行い焼却する。その数は数万個。僧侶、山伏の読経のうちに火がつけられる。



The dance of the lion receives enthusiastic applause when it is performed every year in mid-July on the grounds of Otori Shrine.

花畑の獅子舞いは、古老から若者に引き継がれ、毎年7月中旬、花畑にある大鷲神社の境内で披露され、区民の喝采を浴びている。



白壁と静寂の寺町

## Getting a Glimpse of Historic Remains

Buddhist temples are clustered in Iko Hazama, a quiet and verdant district of Adachi Ward that is said to have been occupied by a large colony of people from the fifth through the seventh century. Many archeological finds, such as historic relics and artifacts, have been made in the area.

Several Tokyo temples relocated to Iko Hazama following the Great Earthquake of 1923, and the area came to be called "Temple Town." A number of important cultural properties can be found within the district, and many ward residents enjoy strolling around Iko Hazama looking at historic remains.

足立区の伊興狭間地区は、寺院が集まり、閑静で緑の多いところ。紀元5世紀から7世紀の300余年間にわたり大集落があったといわれ、遺跡や出土品も数多くある。

1923年の関東大震災の後に、都内の寺院がここに移転してきたことから「寺町」と呼ばれるようになった。町内には、東京都重要文化財も数多くあり、史跡めぐりをかねて散策を楽しむ区民も多い。



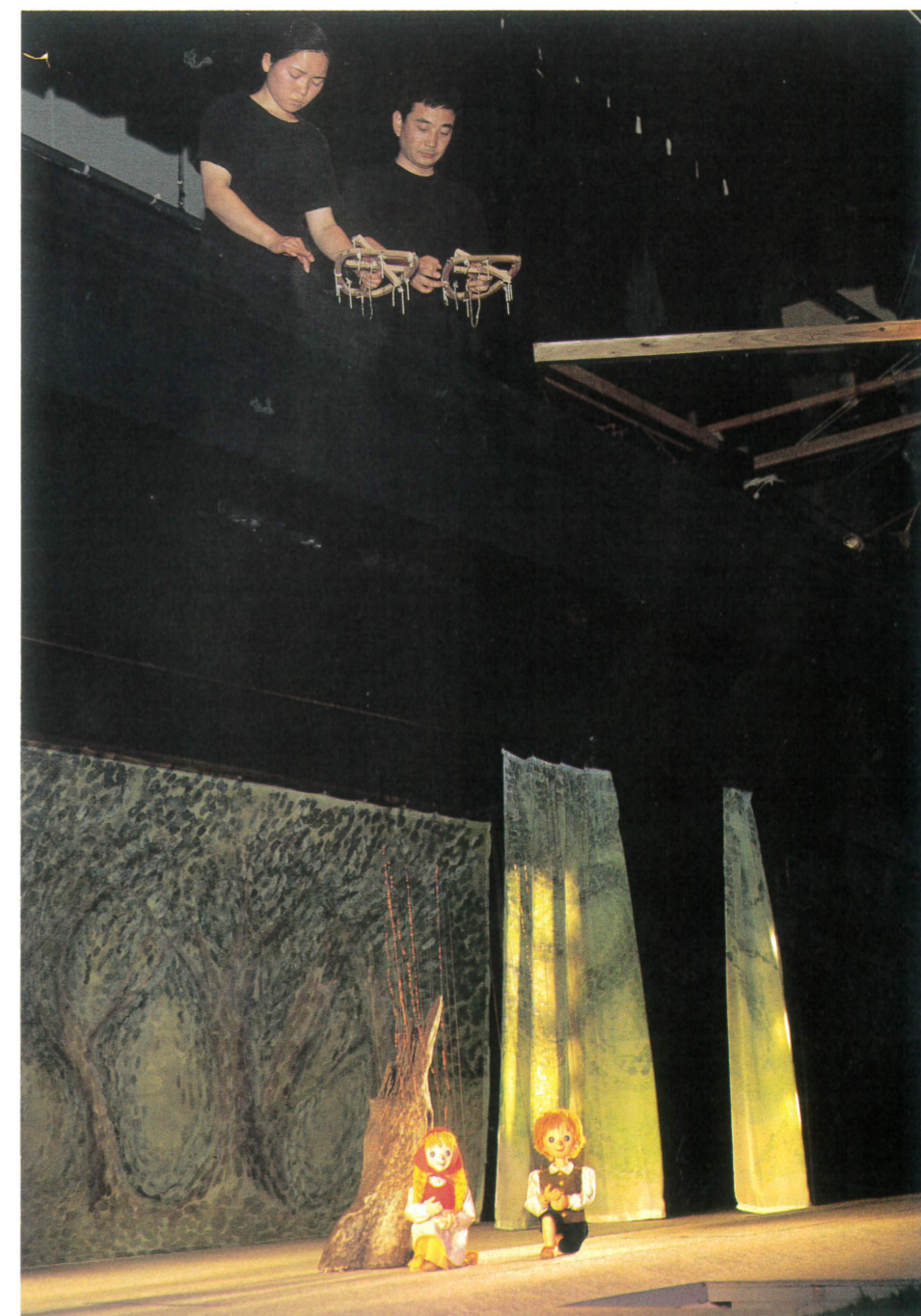
竹田人形座

## Takeda Puppet Theater Known Worldwide

The Takeda Puppet Theater dates back 300 years. Its facilities, located in Adachi Ward, include a rehearsal hall, a stage, and a shop to make puppets.

The puppet theater group makes annual tours of Asia, Europe, and other parts of the globe and is known worldwide. Domestic acclaim for the Takeda Puppet Theater is also high, and it has been designated as one of Tokyo's intangible folk cultural assets.

竹田人形座は、300年の伝統をもつ糸あやつりの人形劇団である。足立区内に、けい古場、舞台、人形づくりの工作室を備えた劇団事務所を置き、毎年、国内はもとより、アジア、ヨーロッパなどへ公演旅行するなど、その存在は世界的に知られている。また、内外の評価も高く、東京都民俗無形文化財に指定されている。



The Takeda Puppet Theater stages an annual performance for parents and children at Adachi Ward's Takenotsuka Social Education Hall.

足立区竹の塚社会教育館ホールでは、毎年、竹田人形座による「母と子のための公演」が行われる。





名人登場・刀剣研師一刀を通して歴史を見る

## Sword Polisher Preserves Traditions

In Japan, as elsewhere in the world, swords originated as weapons. However, they are now treasured for their historic and artistic value. Swords also serve as reminders of less peaceful times and impress upon us the fragile nature of peace.

Sword polisher Tokutaro Inuzuka, who lives in Adachi Ward, carries on traditions created by Edo-period (1603-1868) artisans. He inherited his family's sword-polishing business from his father, who opened up his shop in 1902. Inuzuka began his trade more than 50 years ago, when he was 16, and today he is a recognized master who can adeptly bring out the shine of the finest of Japanese swords, including swords that have been designated national treasures.

At a time when there are few heirs to most traditional crafts, Inuzuka need not worry, for three apprentices, including his son, work under him now.

In his free time, Inuzuka pursues his only leisure pastime, touring historic sites and taking photos, to ease his tension from work.

日本の歴史のなかで、刀剣は武器としての使命を持って生まれてきているが、今日以降では、武器としてではなく、美術品として愛好され、刀剣は歴史を物語るもの、そして歴史反省の具となっている。

区内在住の犬塚徳太郎さんは、江戸統の技術を担う刀剣研師。日本刀の研ぎを家業にしている。父親が1902年に東京で刀剣研師を創業。その父親から技術を伝授された。犬塚さんは今69歳。16歳から始めたというから、早や50余年。今や国宝の刀剣も研ぐ、名刀剣研師である。後継者には、息子さんほか2人の門弟がおり、まずは安心。

犬塚さんの唯一の楽しみは、緊張（仕事）の合い間をぬって、メモがわりのカメラを持ち、ひとり歴史散策の旅に出かけることだという。



## 区之歌

# Ward Song

In commemoration of its fiftieth anniversary, Adachi Ward has instituted a ward song. The cherry blossom and the tulip have also been designated as the ward flowers.

The song's lyrics were chosen from among ward residents' entries in a contest; its melody was composed by Ikuma Dan, a leading figure in Japanese music circles.

Dan, who was born in 1924, was graduated from the Tokyo School of Music (the present Tokyo National University of Fine Arts and Music). Dan has received such prestigious awards as the Yamada Kosaku Composition Award for his composing and the Yomiuri Literary Award for his writing.

足立区は区制50周年を記念し、区歌と区のシンボルを制定した。

区歌は区民から募集した歌詞の中から選ばれ、これに日本の音楽界の第一人者である團伊玖磨氏がメロディをつけて完成した。

團伊玖磨氏（写真）は1924年生まれ。1945年東京音楽学校作曲科（現東京芸術大学）卒業。作曲部門で山田耕作作曲賞、文筆部門で読売文学賞などを受賞。



Ikuma Dan

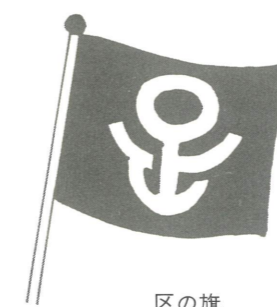
作詞 橋本 完壽郎  
補作 團 伊玖磨  
作曲 團 伊玖磨

♩ = 104 ~ 108 あかるく、さわやかに 「わがまち足立」

1 え が おりや はくしひいらのい わちま てふわ をれこ つあう ないど  
ごうのよ あひろす まばのちのこかめ ま二 ちるを こちゅか うぎ 二二 えりり んつな  
にづく ごあか しかわ きるも は二 ぎつう 二二 よくす へのあ わびお 二二 はやい なかせ  
よにら とうた わ二か に二く さあひ か二ろ せれが るるも ふ二小 るるも さきさき ととと  
ははは あ二二 ああわわ が二が ままま ち二ち 二二のの はうそ なたら  
ののの もしし ととと あああ あああ ふ二小 るるも さきさき ととと わわわ が二が あああ だだだ  
ち二ら 二二みかどが

## 区の旗・区の花

# Ward Flag and Flowers



区の旗  
Ward flag



さくら  
Cherry blossoms



チューリップ  
Tulips

Editor and publisher: Public Relations Section,  
Planning Department, Adachi Ward Office  
Address: Senju 1-4-18, Adachi-ku, Tokyo 120  
Telephone: 03-882-1111  
Published in December 1982  
Production: Japan Echo Inc.  
Printing: JICC

編集・発行●東京都足立区企画部広報課  
住所●足立区千住1-4-18 〒120  
電話●03-882-1111  
発行年月日●1982年12月  
制作●(株)ジャパンエコー社  
印刷●(株)JICC





Annual summer fireworks display over the Arakawa River  
毎年夏、荒川の河川敷で開かれる花火大会。